



MARIYA LEONTİK
МАРИЈА ЛЕОНТИЌ

**GEL TÜRKÇEYİ VE MAKEDONCAYI SEVELİM
GEL TÜRKÇEYİ VE MAKEDONCAYI ÖĞRENELİM!**
A 1 ve A 2 – Temel Türkçe-Makedonca Ders Kitabı

ДОЈДИ ТУРСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ДА ГО САКАМЕ
ДОЈДИ ТУРСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ДА ГО НАУЧИМЕ!
A 1 и A 2 – Турско-македонски учебник за почетно рамниште



Biz Türkiye'nin ve Makedonya'nın arılarıyız. Bu iki ülkenin kokusunu ve tadını Türkiye'den Makedonya'ya getirdik ve Makedonya'dan da Türkiye'ye götürdük. Biz birlikte Türkçeyi ve Makedonca'yı öğreniyoruz. Siz de bu yolculuğa hazır mısınız?

Ние сме пчелите на Турција и на Македонија. Мирисот и вкусот на овие две земји ги донесовме од Турција во Македонија и ги однесовме од Македонија во Турција. Ние заедно го учиме турскиот и македонскиот јазик. Дали и вие сте подготвени за ова патување?

Gel Türkçeyi ve Makedonca'yı Sevelim Gel Türkçeyi ve Makedonca'yı Öğrenelim!
Дојди турскиот и македонскиот да го сакаме дојди турскиот и македонскиот да го научиме!

Yazar: Mariya Leontik
Автор: Марија Леонтиќ

Dil Sorumlusu: Hüseyin Özbay
Лектура: Хусејин Озбај

Resim: Nataša Kostovska
Цртежи: Наташа Костовска

Yayıncı ve Yayın Yönetmeni: Mariya Leontik
Издавач и уредник на изданието: Марија Леонтиќ

Sayfa Tasarımı ve Teknik Hazırlık: Yovan Aleksovski
Компјутерски дизајн: Јован Алексовски

Baskı: Autoprint T.A. d.o.o. - Skopje
Печат: Аутопринт Т.А. д.о.о. - Скопје

Kıtanbın Satış Yerleri Hakkında Bilgi: marija.leontik@ugd.edu.mk
Информации за продажни места на книгата: marija.leontik@ugd.edu.mk

Elektronik ortam ve bütün baskı hakları Mariya Leontik'e aittir. © 2015

Авторските и издавачките права се на авторот Марија Леонтиќ. Не е дозволено копирање, умножување или објавување во која било форма на оваа книга без писмена согласност на авторот. © 2015

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

811.512.161'243(076)
811.163.3'243(076)

LEONTIKJ, Marija

Gel Türkçeyi ve Makedonca'yı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedonca'yı Öğrenelim! : A1 ve A2 - temel türkçe / Mariya Leontik = Дојди турскиот и македонскиот да го сакаме, дојди турскиот и македонскиот да го научиме! : A1 и A2 - почетно рамниште / Марија Леонтиќ. - Скопје : M. Leontik = Скопје : М. Леонтиќ, 2015. - 233 стр. : илустр. ; 30 см

Текст напоредно на тур. и мак. јазик

ISBN 978-608-65464-5-8 (13)

I. Леонтиќ, Марија види Leontikj, Marija. - II. Leontik, Mariya види Leontikj, Marija

а) Турски јазик како странски јазик - Почетен курс - Прирачници б) Македонски јазик како странски јазик - Почетен курс - Прирачници
COBISS.MK-ID 100140298

İÇİNDEKİLER СОДРЖИНА

Önsöz	8
Предговор	9
Kitapla Setiyle İlgili Açıklayıcı Bilgiler	10
Корисни информации за комплетот книги	11
Leksik Temalar ve Gramer Birimleri	12
Лексички теми и граматички единици	12
Kitapta Kullanılan Semboller	16
Симболи користени во книгата	
Öğretmen Talimatları ve Öğrenci Soruları	17
Инструкции на наставникот и прашања на студентите	
Öğrenciler İçin Kitap Talimatları	17
Инструкции за учениците поврзани со книгата	
Giriş Dersi: Haydi Türkçe ve Makedonca Öğrenelim!	20
Уводна лекција: Ајде да учиме турски и македонски!	
● Haydi Tanışalım / Ајде да се запознаеме	
● Haydi Tanıtalım / Ајде да претставиме	
● Bu Kim? Şu Kim? O Kim? / Кој е ова? Кој е тоа? Кој е она?	
Bu Ne? Şu Ne? O Ne? / Што е ова? Што е тоа? Што е она?	
● Burası Neresi? Şurası Neresi? Orası Neresi? / Што е таму? Што е онаму?	
1. Ders: Haydi Tanışalım!	
Лекција 1: Ајде да се запознаеме!	
● Fakültede Tanışalım / Да се запознаеме на факултет	
● Sınıfta / Во одделение	
● Nerelisin? Nerede Oturuyorsun? / Од каде си? Каде живееш?	
● Biz ve Diller / Ние и јазиците	
2. Ders: Farklı Hayat Tarzları	64
Лекција 2: Различни начини на живот	
● Bizim Evimiz, Bizim Hayatımız, Bizim Cennetimiz / Нашата куќа, нашиот живот, нашиот рај	
● Köy ve Şehir Hayatı / Селски и градски живот	
● Benim Ailem / Моето семејство	
● Ben Turistim, Çarşıya Nasıl Gidilir? / Јас сум турист, како се оди до чаршијата?	
3. Ders: Haydi Yiyecek Alışverişi Yapalım ve Birlikte Yiyelim	82
Лекција 3: Ајда да купувамема храна и заедно да јадеме	
● Markette Alışveriş Yapalım / Да пазариме во маркет	
● Manavda Alışveriş Yapalım / Да пазариме во продавница за зеленчук и овошје	
● Kasapta ve Balıkçıda Alışveriş Yapalım / Да пазариме во месарница и во рибарница	
● Makedonya'dan Misafirler / Гости од Македонија	

4. Ders: Okula, İşe ve Tatile Nasıl Gidersiniz?	102
Лекција 4: Како одите на училиште, на работа и на одмор?	
<ul style="list-style-type: none"> ● Okula ve İşe Ne ile Gidersiniz? / Како одите на училиште и на работа? ● Otobüsle Yolculuk / Патување со автобус ● Uçakla Yolculuk / Патување со авион ● Bitola'ya Trenle Yolculuk / Патување со воз до Битола 	
5. Ders: Haydi Giysi Alışverişi Yapalım	120
Лекција 5: Ајде да купуваме облека	
<ul style="list-style-type: none"> ● Hayatımızdaki Renkler / Боите во нашиот живот ● Kış Giysisi Alışverişi / Купување зимска облека ● Yaz Giysisi Alışverişi / Купување летна облека ● Ayakkabıcıda Alışveriş / Купување во продавница за чевли 	
6. Ders: Programlı Hayat	138
Лекција 6: Испланиран живот	
<ul style="list-style-type: none"> ● Aile Programı / Семејна програма ● Angelovski Ailesinin Yeni Hayatı / Новиот живот на семејството Ангеловски ● İşte Mola / Пауза на работа ● Mimoza Hanım Bankaya ve Postaneye Gidiyor / Госпоѓа Мимоза оди во банка и во пошта 	
7. Ders: Bedenimizi ve Sağlığımızı Koruyalım	158
Лекција 7: Да го чуваме своето тело и своето здравје	
<ul style="list-style-type: none"> ● Baş ve Vücut Organları / Органи на главата и на телото ● Sağlıkvinde / Во диспанзер ● Dişçide / На заболекар ● Eczanede / Во аптека 	
8. Ders: Doğum Günün Kutlu Olsun	174
Лекција 8: Среќен роденден	
<ul style="list-style-type: none"> ● Bilgisayarım ve Cep Telefonum Bozuk / Компјутерот и телефонот ми се расипани ● Bilgisayar Mağazasında / Во продавница за компјутери ● Ali'nin Evine Ziyaret / Посета на куќата на Али ● Doğum Günün Kutlu Olsun! / Нека ти е среќен роденденот! 	
Bitiş Dersi: Haydi Yeni Yılı Birlikte Kutlayalım!	190
Завршна лекција: Ајде Новата година заедно да ја дочекаме! .	
<ul style="list-style-type: none"> ● Keşke Hayaller Gerçek Olsa / Камо среќа сништата да се стварност ● Türkiye'de ve Makedonya'da Yeni Yıl Kutlamaları / Новогодишни прослави во Турција и во Македонија ● Yeni Yılı Nerede Kutlayacağız? / Каде ќе ја славиме Новата година? ● Makedonya ve Türkiye İzlenimleri / Впечатоци од Македонија и од Турција 	

ÖNSÖZ

Makedonya’da, Türk dilinin, Türkoloji bölümlerinde ve farklı kurslarda öğretilmesinin sağlam bir geleneği vardır. Son dönemde Makedonya ile Türkiye arasında kültürel iş birliği de artmaktadır. Bunun sonucunda Makedonya’da birçok kişi Türkçeyi, Türkiye’de ise özellikle göçmen ailelerin üyeleri Makedonca’yı öğrenmek istediler. Bunun dışında Makedonya’da çok sayıda Türk şirketinin temsilcilikleri açıldı, birçok Türkiyeli öğrenci Makedonya’daki üniversitelere yazılıp gündelik hayatta her gün Makedonca’ya gerek duymaya başladı. Yeni şartlarda uzmanlar, diplomatlar, temsilciler, menajerler, işçiler, doktorlar, öğretmenler ve öğrenciler Türkçeyi ve Makedonca’yı farklı seviyede öğrenmeye yöneldiler.

Gel Türkçeyi ve Makedonca’yı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedonca’yı Öğrenelim! - *Дојди турскиот и македонскиот да ги сакаме, дојди турскиот и македонскиот да ги научиме!* A1-A2 adlı kitap, Türkçeyi ve Makedonca’yı öğrenmek isteyenlere yardımcı olmak için büyük bir özenle hazırlandı. Bu kitap özellikle Makedonca’nın yardımıyla Türkçeyi, Türkçenin yardımıyla Makedonca’yı daha kolay öğrenmeyi amaçlayan öğrencilere yöneliktir. Kitabın Türkçe ve Makedonca kısmı hem paralel olarak hem de bağımsız olarak kullanılabilir. Makedonca metni ile Türkçe metni çeviri olarak sözcüğü sözcüğüne değerlendirmemiz doğru değil çünkü Türkçe ve Makedonca metinler kendi dil mantığı içinde gelişir.

Gel Türkçeyi ve Makedonca’yı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedonca’yı Öğrenelim! - *Дојди турскиот и македонскиот да ги сакаме, дојди турскиот и македонскиот да ги научиме!* A1-A2 adlı kitap, Avrupa Konseyinin Ortak Avrupa Çerçevesi (Common European Framework) adlı kılavuzuna ve “Yetişkinler için Avrupa Dil Portfolyosu”nda belirlenen A1 ve A2 (temel) beceri düzeylerine göre hazırlanmıştır.

Gel Türkçeyi ve Makedonca’yı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedonca’yı Öğrenelim! - *Дојди турскиот и македонскиот да ги сакаме, дојди турскиот и македонскиот да ги научиме!* A1-A2 adlı ders kitabı; **giriş dersi, sekiz ders** ve **bitiş dersinden** oluşur. Her bir ders tematik bir bütünlük içinde hazırlanmış ve dört alt konuya ayrılmıştır. Ayrıca, her ders belirli gramer birimlerini içermektedir. Dersin gramer bölümünde, Türkçe dil bilgisi ve Makedonca dil bilgisi hakkında kısa ve özlü bilgiler sunulmaktadır. Gramer birimlerinde kıyaslama yöntemi kullanılmıştır. Bu bölümde özellikle dil bilgisi tabloları bunun için verilmiştir.

Gel Türkçeyi ve Makedonca’yı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedonca’yı Öğrenelim! - *Дојди турскиот и македонскиот да ги сакаме, дојди турскиот и македонскиот да ги научиме!* A1-A2 adlı kitap modern dil öğretim teknikleriyle hazırlanmıştır. Her ünite de metinler ve alıştırmalar dinleme, okuma, anlama, sözlü anlatım, karşılıklı konuşma (diyalog) ve yazılı anlatım beceri düzeylerine yöneliktir. Konuşma bölümlerinde, günlük hayatta kullanılabilecek diyaloglar verilmiştir. Yazılı anlatım bölümünde ise dersin konusuyla ilgili yazma ödevleri yer almaktadır. Öğrencilerin tasvir etmesi için kitap uygun resimlerle desteklenmiştir.

Gel Türkçeyi ve Makedonca’yı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedonca’yı Öğrenelim! - *Дојди турскиот и македонскиот да ги сакаме, дојди турскиот и македонскиот да ги научиме!* A1-A2 adlı kitap, Makedonya’da yirmi yılı aşkın deneyimimi Avrupa Konseyinin çağdaş dil öğretim ölçütleri ile birleştirmemin bir ürünüdür. Bu kitabın uygulanmasında ne öğretmen ne de öğrenci pasif kalacaktır. Öğretmen, dinleme metinlerini kendisi gerçekleştirecektir. Bunun dışında öğretmen öğrencilerle birlikte bazı derslerde bulunan belirli şarkıları internette arayıp bulacak ve derste birlikte dinleyip söyleyeceklerdir.

Bu kitap büyük sevgi ve zevkle hazırlandı. Sevgili öğretmenlerim ve öğrencilerim, Türkçeyi ve Makedonca’yı öğretirken ve öğrenirken büyük zevk almanızı gönülden diliyorum.

31.1.2015
Skopye

Mariya Leontik